

南苏关系

1939—1973

文件与评注

[英]斯蒂芬·克利索德编

南 苏 关 系

(1939—1973 年)

文 件 与 评 注

〔英〕斯蒂芬·克利索德编

河南师范大学外语系英语翻译组译

人 民 出 版 社

YUGOSLAVIA AND THE
SOVIET UNION

(1939—1973)

A Documentary Survey
edited by

Stephen Clissold

《据英国牛津大学出版社1975年版译出》

南 苏 关 系

(1939—1973 年)

文 件 与 评 注

〔英〕斯蒂芬·克利索德编

河南师范大学外语系英语翻译组译

人民出版社出版 新华书店发行

六 〇 三 厂 印 刷

787×1092 毫米 32 开本 18 印张 392,000 字

1980 年10月第 1 版 1980 年10月北京第 1 次印刷

印数 0,001—8,000

书号 3001·1764 定价 1.80 元

(内 部 发 行)

目 录

序言与谢辞	1—6
文件与摘录一览表	7—25
概论	27—192
注释	193—230
文件与摘录	231—547
原始资料	548—558
索引	559—574

序言与谢辞

vii

本书所研究的三十五年间的南苏关系，显示了一个盛衰过程，在我们手头的文件中，相当直率地反映了这一过程。南斯拉夫在建国的头二十年中和苏联没有外交关系。面临着轴心国的威胁而建立起来的两国关系，在德意入侵南斯拉夫的第一年内就终止了。但事隔不久，在俄国同样成了德国侵略的牺牲品之后，两国关系得到恢复。彼得国王的政府流亡国外，在受到肢解和占领的南斯拉夫领土上，两个敌对的组织为了争夺战后的控制权而互相斗争。一个是德拉扎·米哈依洛维奇领导的切特尼克组织，它受到流亡政府的支持，是塞尔维亚境内最强大的组织；另一个是由共产党组织的并由其总书记和共产国际的提名人铁托领导的游击队。自从1941年夏游击抵抗运动开始，直到三年之后红军进军巴尔干，俄国人一直保留着他们的选择余地，和双方都保持着联系——通过正常的外交途径和流亡政府保持接触（但不是和战地的切特尼克接触，虽然此事也在考虑之列），同时通过信使和秘密无线电台和铁托的司令部保持联系。

在战争时期保存下了足够的文件，使我们能够饶有兴趣地洞察这种双层关系。早在1945年，在一个从理论上来说把合法的王室政府和铁托的事实上的革命政权结合起来的临时

政府组成之后，流亡政府的档案被运到南斯拉夫。杜尚·普伦查的《南斯拉夫在第二次世界大战中的国际关系》（1962年版）一书，根据这些档案并转载了其中的一些档案，描述了苏联政府和流亡政府之间的关系。伦敦档案局现在拥有的同一时期的外交部档案，也提供了有价值的材料。我感谢伊丽莎白·巴克小姐帮助我从伦敦档案局查找资料，我也感谢沃伊米尔·克利亚科维奇上校使我得以利用贝尔格莱德军事历史研究所的一些文件的文本。

为了确保安全，南斯拉夫共产党的档案，包括共产国际和铁托的司令部之间的密码通讯，在战争临近结束时被送到莫斯科。1955年，按照达成的协议这些档案又被运回南斯拉夫，当时赫鲁晓夫正采取主动以平息持续了七年之久的争吵。这些档案现在保存在贝尔格莱德工人运动研究所。其中有一些已在《南斯拉夫共产党历史档案（1949—1958）》上发表。另外一些战争时期的档案，则分别选入著名的一百三十卷文件集《南斯拉夫各族人民人民解放战争文件资料汇编（1950—1960）》中。铁托通过他的秘密电台与共产国际进行联系的许多有趣的战时的密电，也已在弗拉迪米尔·德迪耶尔所著的viii《约瑟普·布罗兹·铁托传记附录》（1953年版）和他用英语写的有名的传记《铁托发言了》（1953年版）的更加全面的塞尔维亚—克罗地亚文译本，以及他所写的《苏南冲突经历》等书中公诸于世了。还有一些有趣的和俄国人的来往信件，特别是关于游击队渴望获得供应品的要求，以及一些表明后来发展到那样引人注目的摩擦的初期征兆的材料，在铁托的密友莫沙·皮雅杰所写的《关于南斯拉夫起义全靠苏联援助的

奇闻》(1950 年版)一书中都有所反映。

与战后时期有关的文件可以分成两类，两者的趣味大不相同。一类是那些乏味的、充满陈词烂调的官方公报和来往函件的表面文章；另一类是那些机密的、常常是经过推敲的、将来一旦双方的分歧不能加以掩盖的时候便可公开发表的两党中央委员会之间往来的信件。这类材料中最值得注意的是 1948 年春到南斯拉夫被开除出共产党情报局这段时间内南苏两国领导人之间来往的信件。俄国人首先公布了自己一方的文件，企图使这些异教徒名誉扫地，将他们吓倒，同时在南共领导人和普通党员之间打进一个楔子。南斯拉夫人以公布自己的信件和苏共的来信作为回答。其结果（1948 年皇家国际问题研究所以《苏南争论》为书名公布了这些文件的英译本）是对斯大林时期俄共领导人所设想的他们党和国家同第二次世界大战后在东欧出现的附庸政权的党和国家之间那种关系的绝妙揭露。它同样显示了南斯拉夫领导者的气质和性格，以及在过去二十五年内成为他们的党和国家的特色的那种牌号的共产主义的起源。

因此在战后时期我们发现，令人极感兴趣的文件都涉及曾使苏南关系进程发生中断的那些危机时刻，诸如南斯拉夫被开除出共产党情报局，以及此事在斯大林去世前这段时间内所产生的后果；赫鲁晓夫倡导的和解显然未能使南斯拉夫无条件地从政治上和思想上回到苏联的怀抱，从而出现两国关系的恶化；以及俄国人先后对匈牙利和捷克斯洛伐克试图推行比较自由和独立的体制实行镇压，莫斯科随即把匈捷的这种尝试归罪于南斯拉夫树立的榜样等等。虽然和早先共产

党情报局争论时期比较起来，以后这些危机期间的来往秘密信件公布得少些，但南斯拉夫人那种直言无隐的天性，还是得到了自由的发挥，并且给铁托及其同事们的许多讲话和公开声明增添了色彩。由于缓和代替了紧张局势，观察家能够得到的不过是一些空洞无物的公报和官方讲话等乏味的表面文章罢了。因此本书中对于南苏关系中比较平静的现阶段的描述，比起文件记载较为详尽的战争时期和战后时期的最初阶段来，不能不更为简略而且更具有临时性。

南斯拉夫人的直言无隐的、有时甚至是有欠慎重的倾向，加以国内检查制度的宽松，使一些杰出的南斯拉夫人出版的某些回忆录具有特殊的风趣。虽然铁托本人的自传（一组专家长时间参与此书的准备工作）尚待完成和出版，但德迪耶尔所写的那本极其宝贵的传记的一大部分却是根据该作者和他ix 的上级多次长时间谈话的记录写成的，而本书《概论》的注释中所指出的其他一些饶有兴趣的详细情况，已经由铁托透露给另外几位传记作家如费茨罗伊·麦克莱恩爵士和菲莉斯·奥蒂小姐等人了。铁托多年的密友富克曼诺维奇—泰波的回忆录（《革命在进行》1971年版），概要地记载着南斯拉夫人和苏联人之间战后表面的蜜月时期逐渐形成的摩擦，并且生动地描绘了易于激动的南斯拉夫共产党人在苏联领导人前来进行和解性访问时双方的冲突。泰波的叙述明显地证实了通常认为是赫鲁晓夫所写的回忆录（《赫鲁晓夫回忆录，1971—1974》）中对于这次访问的描绘，本书在其他一些地方曾有保留地引用了这一材料。由于苏联领导人所写的如此坦率的回忆录极为罕见，因而本书大量地引用了南斯拉夫的资料。

密洛凡·德热拉斯^①案件是我们的特别有趣的研究对象。自从战前秘密活动时期(这在他的《一个革命者的回忆录》1973年版中已有所描述),经过整个游击战争的岁月,直到他与党疏远并被开除出党,他一直是铁托的最亲密、最可靠的合作者之一,他也是同斯大林和其他苏联领导人保持最密切的接触,而后来又遭到他们痛骂的南斯拉夫领导人之一。他个人从一个新入教者的狂热的、盲目的忠诚,演变到怀疑、醒悟、直至最终的分道扬镳,尽管形式上更加极端化,但却具体而细微地体现了整个南共领导班子所走过的、采取独立姿态的道路。它脱离了传统上对莫斯科的从属地位,这条道路从理论上讲仍是马克思主义的道路。他的《和斯大林的谈话》(1962年版),描写了苏联恶霸为了推进自己的巴尔干政策,力图迫使一位外国共产党领导人屈服于自己意志的最有启发性的、最真实的情况。

本书转载的文件,除了极少数以外,都是取材于已经出版的资料。其中大部分苏联报刊的摘录,我所依据的是俄亥俄州立大学美国斯拉夫研究促进会发行的《当代苏联报刊摘要》的译文(经允许引用)。在我能够找到文件的英译本时,我就使用了这些英语译文而不直接从原文翻译,但有时为了准确性和连贯性,不得不进行了少量的修正。我只对文件作了最低限度的注释,但在《概论》部分的注解中则收集了较多的材料,希望能对其他人就诸多引人入胜的细节作进一步探讨时有所裨益。

^① 又译吉拉斯。——译者

为了使每个文件的正文和《概论》的有关章节直接联系起来,我把《概论》的有关页码放在括号中,以斜体字标出,排在每一文件的标题之后,并在文件及文件摘要目录的标题末尾处一并标明。在《概论》正文中,括号内的黑体数字,同组成正文的有关文件和文件摘要的编号,可以互相参照。

我极其感谢慷慨地将其时间和专业知识用于阅读《概论》草稿以及对我提供其他帮助的那些朋友和同事。但书中如有事实和评价方面的错误,当然应由我自己负责。我非常感谢菲莉斯·奥蒂教授、伊丽莎白·巴克小姐、E.H.卡尔先生、K. F.茨维伊奇先生、威廉·迪金爵士、迈克尔·邓肯先生、特伦斯·加维爵士、理查德·金德斯里博士、费茨罗伊·麦克莱恩爵士、托马斯·拉普爵士、彼得·伦尼先生、纳达·萨班小姐、休·塞顿-沃森教授和邓肯·威尔逊爵士。我特别感谢赫米娅·奥利弗小姐和朱迪斯·格尼夫人,她们为出版本书准备原稿的工作中,给了我极其宝贵的合作。

斯蒂芬·克利索德

1974年7月9日于伦敦

文件与摘录一览表

xiii

(括号内斜体数字为本书《概论》部分的边码)

一 战争时期

入侵的前夕

本书
边码

1. 南斯拉夫共产党关于“帝国主义”战争爆发的宣言, 1939年9月(6、7页) 115
2. 共产国际书记处同意铁托改组南斯拉夫共产党, 1939年11月底(5页) 115
3. 外交部长青察尔—马尔科维奇电南斯拉夫驻斯德哥尔摩公使, 表示关于巴尔干各国“布尔什维克化”的说法并不可靠, 1939年12月13日(4页) 116
4. 苏联政府宣布一个南斯拉夫经济代表团已到达苏联, 但否认将进行政治谈判的谣传, 1940年4月20日(4页) 116
5. 签订贸易和海运协定, 1940年5月11日(4页) 116
6. 建立外交关系, 1940年6月24日(4页) 117
7. 铁托向共产国际所作的关于南共第五次代表会议决议的报告, 1940年10月(7页) 117
8. 铁托在南共第五次代表会议上对南斯拉夫保持中立一年后形势的估价, 1940年10月(7页) 117
9. 在南共第五次代表会议上党关于德苏条约的影响和党的部队工作的报告, 1940年10月(6页) 119
10. 南共第五次代表会议指控轴心国和西方民主国家对“帝国主义战争”同样负有责任, 并表示忠于共产国际, 1940

- 年 10 月(7 页) 120
11. 苏联对待 3 月 27 日政变的自相矛盾的态度:正式否认政府曾发出贺电,1941 年 4 月 1 日(8 页) 121
 12. 德国驻莫斯科大使就拟议中的苏南条约给政府的报告,1941 年 4 月 4 日(9 页) 121
 13. 南斯拉夫和苏联之间的友好和互不侵犯条约,1941 年 4 月 5 日(6、9 页) 122
 14. 《真理报》欢呼条约可能防止战争的蔓延,1941 年 4 月 6 日(9 页) 123

入侵和瓜分南斯拉夫;

苏联的反应

15. 德国驻莫斯科大使奉政府指示通知莫洛托夫说,德军已入侵南斯拉夫,1941 年 4 月 6 日(9 页) 123
16. 德国大使报告莫洛托夫对这一消息的反应,1941 年 4 月 6 日(9 页) 124
17. 苏联政府通知南斯拉夫驻莫斯科公使说,苏联政府认为双方的外交关系已经终止,1941 年 5 月 8 日(12 页) 124
18. 铁托向共产国际报告南共在国家受侵之前、受侵期间和受侵以后的策略,1941 年 5 月底(8、24 页) 125

德国入侵俄国;南共与流亡政府恢复关系并准备武装抵抗

19. 南共中央委员会关于德国入侵苏联的宣言,1941 年 6 月(10 页) 127
20. 共产国际催促南共组织抵抗、反对占领的指示,1941 年 6 月 22 日(10、23 页) 128
- xiv 21. 西莫维奇首相保证与英国政府团结,援助苏联,反对德国,1941 年 7 月 11 日(12 页) 128
22. 苏联向彼得二世国王派出一位公使,1941 年 9 月 3 日(13 页) 128

塞尔维亚的起义

- 23. 共产国际命令在南斯拉夫开始游击队活动, 1941 年 7 月初(13 页) 129
- 24. 铁托关于塞尔维亚游击队行动的报告, 1941 年 8 月 17 日(13、24 页) 129
- 25. 铁托通知莫斯科说, 起义正在塞尔维亚和南斯拉夫其他地区普遍展开, 1941 年 8 月 23 日(13 页) 130
- 26. 铁托描述克拉列沃周围的战斗, 1941 年 9 月初(13 页) 131
- 27. 关于铁路和桥梁被毁的报告, 1941 年 8 月末或 9 月初(13 页) 131
- 28. 铁托报告说, 德国人已被驱逐出马奇瓦, 1941 年 9 月 4 日(13 页) 131
- 29. 铁托报告说, 佩查纳茨的切特尼克分子正在与德国人进行勾结, 1941 年 9 月 4 日(14 页) 131
- 30. 铁托抗议俄国的有利于米哈伊洛维奇的宣传, 谴责切特尼克分子攻击游击队并且和德国人进行勾结, 1941 年 11 月 25 日(14 页) 132
- 31. 铁托报告说, 游击队在被逐出塞尔维亚后正战斗在波斯尼亚, 并请求援助, 1941 年 12 月 29 日(14 页) 132

莫斯科和流亡政府;

为争取苏联承认米哈伊洛维奇所作的努力

- 32. 南斯拉夫公使奉流亡政府之命, 催促俄国人命令游击队与米哈伊洛维奇合作, 1941 年 11 月 13 日(16 页) 133
- 33. 南斯拉夫公使向流亡政府汇报维辛斯基对承认米哈伊洛维奇的请求的反应, 1941 年 11 月 17 日(16 页) 133
- 34. 约瓦诺维奇首相指示南公使报告有关苏联支持游击队的一切迹象, 1942 年 4 月 29 日(17 页) 134
- 35. 流亡政府关于形势和采取劝说苏联政府干涉游击队的新

	方针的报告,1942年4月29日(17页)	134
36.	南斯拉夫公使对于与苏联政府进行交涉的指示表示疑问,1942年5月5日(17页)	135
37.	流亡政府重复它的指示并反对采取大规模的游击行动,1942年5月7日(17页)	135
38.	南斯拉夫首相向苏联公使控诉游击队,苏联公使答称,如果米哈伊洛维奇正在同德国人作战,那就也必须把他看作一个游击队员,1942年5月16日(17页)	135
39.	南斯拉夫驻古比雪夫公使将苏联关于切特尼克分子通敌一事的来照报告流亡政府,1942年8月3日(18、98页)	136
40.	南斯拉夫公使奉命将米哈伊洛维奇问题真相告知苏联政府,1942年8月12日(18页)	137
41.	苏联政府和南斯拉夫政府把各自的公使馆升格为大使馆,1942年8月(19页)	139
42.	铁托促请苏联政府认清切特尼克分子和流亡政府的背叛活动,并对外交使团升格的决定表示惋惜,1942年8月11日(19页)	139
43.	共产国际要求铁托提供米哈伊洛维奇正在同敌人合作的证据,1942年9月初(19、23、25页)	140
xv 44.	流亡政府就苏联政府与米哈伊洛维奇进行接触提出自己的条件,1942年11月18日(19页)	140
45.	流亡政府通知米哈伊洛维奇说,俄国人希望派遣军事代表团,但他们已拒绝此项建议,1942年11月30日(19页)	140
46.	南斯拉夫外交部长向苏联政府重申他所提的条件,1942年12月1日(19页)	141
47.	南斯拉夫大使报称,他未曾获悉俄国人进行反对米哈伊洛维奇的宣传,1942年12月3日(19页)	141
48.	大使报告,苏联政府反驳流亡政府对形势的估计,1943年1月26日(19页)	141

莫斯科和游击队

期待俄国军事援助

49. 铁托报告已在波斯尼亚准备好一个机场,用以接受俄国人的供应品,1941年12月29日(21页) 141
50. 共产国际通知铁托说,可能以飞机向他运送人员,1942年2月初(21页) 142
51. 要求共产国际提供医药用品、被服和枪支,1942年2月17日(22页) 142
52. 进一步要求人员和物资,1942年2月22日(22页) 142
53. 再次紧急要求援助,1942年3月19日(22页) 142
54. 共产国际对铁托所提要求的回答,1942年3月29日(22页) 143
55. 共产国际重申它不能运送武器,并劝告游击队在政治上接近流亡政府,1942年4月下旬(22页) 143
56. 铁托要求武器以便装备大批志愿人员,1942年8月26日(22页) 143
57. 铁托再次请求共产国际给予援助,1943年1月31日(26页) 144
58. 共产国际对游击队的斗争表示欣赏,但重申它仍然不能运送援助物资,1943年2月11日(26页) 144
59. 铁托就游击队的困难处境和一个英国联络官死亡一事给莫斯科的报告,1943年6月12日(27页) 144

关于统一战线策略、切特尼克分子和流亡政府的政策

60. 铁托通知共产国际说,他准备建立一个人民解放委员会,1941年8月23日(23页) 145
61. 铁托通知共产国际说,他已和塞尔维亚农民党达成协议,1941年9月(23页) 145
62. 共产国际力促铁托扩大统一的人民阵线的基础,并避免使西方盟国感到惊慌的共产主义性质的迹象,1942年3

	月 5 日(23 页)	145
63.	共产国际向铁托祝贺, 但强烈要求他避免在苏联同西方盟国与流亡政府的关系上制造困难, 1942 年 3 月初(23 页)	146
64.	铁托答复共产国际的批评并陈述自己的情况, 1942 年 3 月 9 日(22 页)	146
65.	共产国际重申对游击队的信任, 但力劝他们不要强调对切特尼克分子的斗争, 1942 年 3 月(24 页)	147
66.	铁托报告和切特尼克分子发生冲突, 并且声称掌握了切特尼克分子同侵略者进行勾结的证据, 1942 年 3 月(24 页)	147
67.	铁托再次要求援助, 并再次对切特尼克分子和流亡政府提出抗议, 1942 年 5 月 24 日(23、24 页)	148
xvi 68.	铁托发出有关切特尼克分子通敌的进一步的报告, 并要求共产国际将此事公布于众, 1942 年 5 月 30 日(24 页)	148
69.	铁托再次请求派遣一个全体盟国委员会, 并且就盟国宣传机构支持米哈伊洛维奇一事提出抗议, 1942 年 12 月 13 日(24 页)	149
70.	铁托抱怨共产国际, 说他们不曾得到足够的道义上的支持, 1942 年 9 月 9 日(25 页)	150
71.	铁托报告已将游击队改编为正规军, 并打算建立人民解放委员会, 行使“政府”职权, 1942 年 11 月 12 日(25 页)	150
72.	共产国际关于人民解放委员会的范围的指示, 1942 年 11 月(25 页)	150
73.	铁托接受共产国际的意见, 但重申游击队对流亡政府的看法, 1942 年 11 月 29 日(26 页)	150
74.	铁托向在莫斯科开会的盟国外交部长们致送一项声明, 但该声明竟被驳回, 1943 年 10 月初(27、32 页)	151
75.	铁托通知莫斯科, 他打算建立一个临时政府, 1943 年 11 月 26 日(27 页)	151
76.	铁托关于反法西斯委员会第二次会议的报告, 1943 年 12	

月初(27 页)	152
77. 苏联外交人民委员部发表公报, 赞同反法西斯委员会通过的决议, 1943 年 12 月 14 日(27 页)	152
国际问题和游击队	
意大利	
78. 共产国际要求南共把它的指示传达给意大利共产党人, 1941 年 7 月初(29 页)	152
阿尔巴尼亚	
79. 铁托将共产国际的指示传达给阿尔巴尼亚共产党, 1942 年 9 月 22 日(30 页)	153
保加利亚和马其顿问题	
80. 共产国际裁决马其顿问题仍应由南共负责, 但同时谈到马其顿人民的自决权问题, 1941 年 8 月(31 页)	153
81. 铁托就马其顿和保加利亚共产党人的态度问题向莫斯科提出申诉, 并要求澄清共产国际的政策, 1941 年 9 月 4 日(31 页)	153
82. 铁托谴责保共漠视共产国际的指示而且未能对苏联尽到自己的责任, 1941 年 9 月 6 日(31 页)	154
83. 铁托通知马其顿共产党人, 共产国际已决定他们仍应留在南共体制中, 1942 年 9 月 22 日(31 页)	155
84. 共产国际对马其顿问题采取模棱两可的姿态, 1942 年 2 月 27 日(32 页)	155
85. 铁托再次要求共产国际明确其立场, 1942 年 2 月 27 日(32 页)	155
86. 铁托就保加利亚宣传成立马其顿独立国一事向共产国际提出抗议, 1944 年 1 月 24 日(32 页)	156